Оглавление

Введение

Глава 1. Ной Вебстер как создатель американского варианта английского языка

Глава 2. Последователи революционных преобразований Ноя Вебстера в английском языке

Глава 3. Преобразования Ноя Вебстера в американском варианте английского языка

3.1 Преобразования в системе американского лексикона

3.2 Орфография

Заключение

Литература

Введение

Английский язык является в наше время общепризнанным языком международного общения. Он используется на всех национальных авиалиниях, на нем говорят и пишут сотни миллионов людей разных национальностей (например, только в Индии на английском выходят до трех тысяч газет). Это язык современного бизнеса, науки, делопроизводства, информационных технологий и, конечно же, общения.

Сейчас более миллиарда человек на земле говорят и стремятся говорить по-английски, английский является наиболее изучаемым языком в мире, чье влияние так огромно, что способно воздействовать не только на словарь, но и на лингвистический строй других языков. Одна из возможных причин распространения английского - богатство словаря (около 600.000 слов, по данным Оксфордского словаря, не считая специальной технической лексики) и большой процент интернациональных понятий (до 200.000 слов). Сюда следует присовокупить богатство синонимических рядов, которое позволяет носителям английского языка различать оттенки значений.

Американский вариант английского языка оказался более удачливым соперником британского, и для этого было несколько причин. Одна из них заключается в том, что американский английский был в языковом отношении особенно чист и правилен, так как поселенцы, люди из разных углов Британии, оказавшись вместе в новых и рискованных условиях, были вынуждены отбросить диалектные отличия и удержать в речи лишь то, что было общим для них всех. Интересно, что, будучи модернизированным вариантом английского, язык американцев в то же время сохраняет очевидные черты английского «елизаветинского» языка 17 и даже 16 веков, которые для современных британцев являются вполне архаическими, исчезнувшими еще в 18 веке.

«В целом ряде сфер жизни и деятельности человека – в области материальной культуры, экономики и финансов, образования и здравоохранения и многих других областях – американский вариант все шире распространяется во всем мире и имеет тенденцию к вытеснению бритицизмов…». В США в настоящее время проживает наибольшее число носителей английского языка (в 1995 г. население США составило 263057 тыс. чел.). Именно Америка в ХХ столетии в наибольшей степени способствовала распространению английского языка.

Тема нашего исследования: вклад Ноя Вебстера в развитие американского варианта английского языка

Объектом исследования является американский вариант английского языка.

Предметом исследования являются особенности появления и развития американского варианта английского языка.

Целью исследования является выявление особенностей американского варианта английского языка, введенных в обращение в языке лексикографом Ноем Вебстером.

Задачи исследования:

* изучить состояние проблемы в научно-методической литературе;
* рассмотреть исторические аспекты происхождения американского варианта английского языка;
* охарактеризовать нововведения Ноя Вебстера
* проанализировать особенности лексики и правописания слов с учетом правил американского спеллинга;

Основной метод исследования: теоретический анализ научно-методической литературы

В работе мы рассмотрим историю формирования американского варианта английского языка.

Глава 1. Вебстер как создатель американского варианта английского языка

Ной Вебстер родился в Хартфорде, Коннектикут 16 октября 1758 года. Ной был четвертым ребенком в семье, где всего было пять детей. Будучи еще ребенком, мальчик проявлял исключительные таланты. Свое детство Ной провел на маленькой семейной ферме. Но фермерством, в отличие от своих братьев, абсолютно не занимался, а сидел под деревом и читал книгу.

Его отец, Ной Вебстер, пожертвовал многим, чтобы его сын получил самое лучшее образование. В 1774 году родители, собрав, сколько смогли денег, отправили пятнадцатилетнего Ноя в Йельский колледж. Во время вспышки революции учеба Ноя прервалась. Он поступил добровольцем на военную службу под начальством своего отца. После того, как война закончилась, Ной вернулся в колледж и закончил его в 1778 году. Он надеялся продолжить свое образование и изучать закон, но, так как отец Ноя не мог больше ему помогать, юноша устроился школьным учителем в Хартфорд и в Шарон, Коннектикут. Тем не менее, Вебстер продолжал много читать и изучать право. Вскоре Ной получил право адвокатской практики в суде и в 1781 году получил степень магистра искусств.

Разочаровавшись в английских учебниках пригодных для обучения детей, Вебстер решил создать свой собственный. Он сказал: «Я слишком горд, чтобы быть в долгу у Британии за книги для обучения детей». Будучи еще учителем, Ной испытывал негодование к американским начальным школам: в одном школьном кабинете толпилось около семидесяти детей разных возрастов, преподаватели были неквалифицированными, парты отсутствовали, а учебники присылали из Англии. Вебстер считал, что американцы должны обучаться по американским учебникам. Поэтому он начал писать трехтомный справочник «A Grammatical Institute of the English language».Издание состояло из правописания (опубликованного в 1783 году) орфографии (опубликованного в 1784 году) и хрестоматии (опубликованного в 1785 году). Словарь имел огромный успех и не потерял значение до настоящего времени. Целью Ноя было обеспечить детей уникальным американским подходом к обучению.

Вебстер выражал недовольство, что английский язык портится под влиянием британской аристократии, которая установила свой вариант правописания и произношения. Ной отвергал мнение, что изучение греческого и латинского должно превосходить изучение грамматики английского языка. С тех пор мечтой, задачей и миссией Вебстера стало создание большого толкового словаря американского языка.

Его первой пробой был школьный словарь, где было дано объяснение и правописание наиболее употребительных слов американского английского. Он вышел в самом дешевом издании, бумага - отвратительная, а задняя обложка-дощечка обтянутая синей материей. Маленькая книжка с крошечным шрифтом содержала 37 тысяч словарных единиц, в том числе тысячи слов, находившихся в американском обиходе, но не попавших до этого ни в один из существовавших словарей. Успех был неожиданным и сногсшибательным. Родители, учителя, священники, печатники, иностранцы расхватывали словарь. Все приметы и цитаты в его словаре были выбраны исключительно из американских писателей, политиков, из речей Вашингтона и Франклина. С тех пор этот словарь совершенствовался.

Из своего опыта учителя Вебстер понимал, что словарь должен быть простым и давать правильное толкование слов и их правильное написание и произношение. Вебстер заметил, что студенты легче понимают, если он одну проблему разбивает на составляющие компоненты. Сначала они разбирают одну часть, а затем двигаются к следующей части. Вебстер считал, что детей младше пяти лет нельзя учить читать. Он учил правописанию, начиная с изучения алфавита, систематически передвигаясь через гласные и согласные звуки, затем изучались слоги, после простые слова, после чего шли сложные слова и предложения.

Его первый орфографический словарь вскоре был переименован в “The first part of the Grammatical Institute the English language”.Последующие сто лет по книге Вебстера учили детей читать, писать и произносить слова. Это была самая популярная американская книга того времени. К 1861 году тираж составлял около одного миллиона копий в год. Медленным темпом он менял произношения слов, и они становились американизированными.

В 1806 году Вебстер опубликовал свой первый словарь « A Compendious Dictionary of the English language».Последующий год в возрасте 43 лет, Ной начал писать более обширный словарь «An American Dictionary of the English language».Написание словаря заняло у Ноя двадцать семь лет. Чтобы пополнить словарь этимологией слов, Вебстер выучил двадцать шесть языков, включая англо-саксонский, немецкий, греческий, латинский, итальянский, испанский, французский, арабский, иврит и санскрит. Ной надеялся стандартизировать американскую речь, так как люди в разных частях страны произносили и писали слова по-разному.

Во время работы Ноя над своей книгой семья переехала в Амхерст, Массачусетс в 1812 году, где впоследствии Вебстер помог основать колледж. В 1822 году семья вернулась в Нью Хавен, где Вебстеру присудили почетную степень. В 1825 году он завершил свой словарь, будучи во Франции. Словарь содержал 70 тысяч слов,12 тысяч из которых ранее не появлялись в опубликованных книгах. Вебстер считал, что правила английского правописания излишне сложные, поэтому он представил американский способ английского правописания, заменив «colour» на «color», «center» на «centre» и т.д.В словарь Вебстер также добавил и американские слова, такие как «skunk» и «squash»,которых не было в британских словарях. В 1828 году в возрасте семидесяти лет он опубликовал словарь.

Несмотря на то, что сейчас словарь занимает почетное место в истории американского английского, в то время тираж составил только две с половиной тысячи копий. Чтобы закончить второе издание, Вебстер был вынужден заложить свой дом, и с тех пор вся его жизнь была связана с долгами.

В 1840 году было опубликовано второе издание в двух томах. Но 28 мая 1843 года едва завершив проверку приложения ко второму изданию Вебстер умер. Люди считали Ноя Вебстера героем Америки за то, что он в свое время сделал для страны и не перестают этого делать и сейчас.

Ной Вебстер видел необходимость в лучшем обучении и учебниках для учителей, т. к. небольшое количество учебников, которые были доступны для обучения, являлись британским оригиналом. В 1783 году Ной начал публиковать свои учебники по грамматике и правописанию. Учебники Вебстера повысили чувство идентичности американцев и тем самым установили свой стандарт американского английского языка как своего собственного, отделив английский язык от британского. С тех пор произношение, написание и грамматика английского языка стала в стране исключительно американского типа, а по учебникам Вебстера в школах учились около ста лет.

Интересы Вебстера не ограничивались исключительно американским стилем использования английского языка. Он весьма сильно отстаивал национальную конституцию и в 1784 году начал публиковать свои аргументы и доводы. В 1789 году Ной практиковался в юрисдикции, но его главным интересом оставалось письменность. В Нью-Йорке он создал газету под названием Минерва. Вебстер публиковал многочисленные брошюры на различные темы. Его работы охватывали широкий спектр тем: от истории инфекционных заболевание до его размышлений о банках и страховании. Вебстер действительно был очень талантливым писателем.

Но самым великим достижением Вебстера, благодаря которому он стал таким знаменитым, является «American Dictionary of the English Language»,опубликованный в 1828 году с тиражом в две с половиной тысячи экземпляров. У Вебстера ушли годы, чтобы завершить его. Ной разыскивал первоначала происхождения слов. Он путешествовал по Европе, изучал другие языки, чтобы убедиться в правильном образовании орфографии, произношении и использовании. Первоначальная работа включала в себя 12 тысяч уникальных слов и 40 тысяч дефиниций. Словарь создал новый стандарт и выделил Вебстера как выдающимся американским лексикографом. Его словарь много раз пересматривался, расширялся и обновлялся. Поэтому переизданная версия 1967 года является прекрасной работой, которая до сих пор широко приветствуется историками. Даже после смерти Вебстера, его словарь продолжали публиковать в разных вариантах. В 1843 году два типографа из Массачусетс, Джордж и Чарльз Мерриам приобрели права, которые позволили пересмотреть издание Вебстера 1841 года, и получили права создавать пересмотренные издания. Ной Вебстер умер 28 мая 1843 года, но его наследие продолжает существовать вместе с современной версией словаря Мерриам-Вебстер.

Вебстер объездил Соединенные Штаты от Мэна до Джорджии, продавал свои учебники и убеждал всех, что Америка должна быть независимой в литературе также как и в политике и быть такой же известной в искусстве как и в оружии. Чтобы этого достигнуть Америка должна защитить авторским правом произведения американских писателей. Во время своих поездок Вебстер нелегально продавал свою книгу «Sketches of American Policy» 1785 года. В книге описывались интересы и предложения федералистов, которые позже стали очень популярными и верили в сильное государство. В Филадельфии, Пенсильвания Вебстер опубликовал политически результативную работу «An Examination into the Leading Principles of the Federal Constitution» (1787).

В Нью-Йорк Сити Вебстер создал American Magazine (1787-1788), который он считал станет национальным периодическим изданием. В этом журнале он выступал за американскую интеллектуальную независимость, за образование для женщин и поддерживал идеи федералистов. Несмотря на то, что этот журнал просуществовал только 12 месяцев, он запомнился очень ярким и решительным изданием. Вебстер продолжал работать политическим журналистом и издавал такие брошюры как The Effects of Slavery on Morals and Industry (1793), The Revolution in France (1794), The Rights of Neutral Nations (1802).

Но главным интересом Вебстера оставалась идея изменения и усовершенствования языка. Свои идеи он описывал в Dissertation on the English Language (1789). Он заменил следующие слова: theatre на theater, machine на masheen, plough на plow.Такой вариант написания и произношения слов он предлагал своим читателям.

После того, как Вебстер женился в 1789 году, он практиковал закон в Хартфорде около четырех лет. После Ной вернулся в Нью-Йорк Сити и стал редактором первой еженедельной газеты «American Minerva» (1793-1798). Позже Ной вернулся в Нью Хавен, где написал «A Brief History of Epidemic and Pestilential Diseases» (1899). С того времени Вебстер больше внимания уделял изданию школьных учебников, включая «A Philosophical and Practical Grammar of the English Language» (1807).

Глава 2. Последователи революционных преобразований Ноя Вебстера в английском языке

Огромный вклад в формирование американского английского внес Ной Вебстер (родился в 1758 году, умер в 1843 году). Он был «отцом-основателем» языка. Ной разработал большинство американских норм фонетики, орфографии и лексики языка, принятых сегодня.

Особая заслуга в развитии американского английского принадлежит Вашингтону Ирвингу, Фенимору Куперу, Уолту Уитмену, Марку Твену, О. Генри и Джеку Лондону - многие из выдающихся американских писателей этого периода были горячими поборниками глубокого изучения сокровищницы народной речи и убежденными противниками пуристов, приравнивавших любые американизмы к варваризмам.

Однако, наряду с процессом обособления обоих вариантов английского языка, нельзя не отметить что уже в XIX веке намечается известная тенденция к сближению обоих вариантов. Эта тенденция, получившая сильное развитие в XX веке, пока еще проявилась лишь в незначительной степени и сводилась, главным образом, к проникновению отдельных американизмов в речь англичан. Например, названия флоры и фауны, политических терминов (campaign). Все это приводит независимых англистов к выводу о том, что американский вариант английского языка более архаичен, чем британский вариант. Наиболее яркое воплощение эта точка зрения получила у английского лингвиста Хоруилла, который считал, что с лингвистической точки зрения американский народ является предком англичан.

Термин "американизм" был впервые введен в обиход Джоном Уизерспуном, ректором Принстонского Университета и политическим деятелем периода войны за Независимость, в одной из статей, написанных им в 1781 году в качестве примеров американизмов Уизерспун, в частности, приводит употребление either в том случае, если общее количество предметов больше двух.

Пожалуй, наиболее гипертрофированное изображение специфических черт американского английского языка имело место у Г. Л. Менкена, автора известной книги "Американский язык" (Mencken, 1957). Его работа представляет известный интерес как коллекция обширного фактического материала.

Однако ценность собранных им фактов в значительной мере снижает их явно тенденциозный подбор, подчиненный ранее поставленной им перед собой цели - доказать существование особого американского языка. К тому же интеграция языковых фактов в книге Менкена в ряде случаев представляется крайне сомнительной. По сути, все доводы Менкена в пользу признания американского английского самостоятельным языком сводятся к тому, что между американским английским и британским английским отсутствует полное тождество.

Однако отсутствие полного тождества характеризует не только различные языки, но и различные диалекты и даже идиалекты (индивидуальные говоры) одного и того же языка. Справедливости ради нельзя не указать, что сам Менкен отнюдь не претендовал на научность высказываемых им суждений. Критики Менкена (Братусь, 1948, Арнольд, 1958) явно переоценивают его роль, приписывая ему создание "Теории американского языка" на самом деле никакой теории он не создал и, строго говоря, употреблял слова "язык" и "диалект" применительно к А.Е. отнюдь не в качестве лингвистических терминов и не проводя между ними никакого различия.

Двухтомная монография Дж. Ф. Крэппа (Krapp, 1925) явилась первым серьезным трудом, посвященным исследованию характерных черт американского варианта и их происхождению. Чрезвычайно интересны разделы книги посвященные исследованию американского произношения на исторической основе. Крэпп одним из первых установил и документально обосновал историческую связь между современным американским произношением и произношением раннеанглийского языка. Он продемонстрировал ряд непосредственных параллелей независимых специфических черт американского английского в современных территориальных диалектах Англии и правильно подметил тенденцию к стиранию диалектных черт в американском английском, связав этот факт с постоянной миграцией американского населения и разрушением исконных речевых общностей.

Тем не менее, работа Крэппа во многом устарела в свете достижений современного языкознания. Одним из ее основных недостатков, присущих впрочем и ряду поздних исследований является анатомистический подход к исследуемым явлениям и отсутствие системных сопоставлений между американским английским и британским английским языками.

Глава 3. Преобразования Ноя Вебстера в американском варианте английского языка

3.1 Преобразования в системе американского лексикона

В 1806 году Вебстер впервые внес в словарь такие термины, как "американизировать", "перепись", "шашки", «электрик" ( человек, сведущий в электричестве), "президентский" (относящийся к президенту), "паблисити", "сленг", "виски" "( спиртное, полученное из зерна путем перегонки") и так далее.

Одним из наиболее продуктивных способов пополнения словарного состава английского языка в Америке являлась конверсия. Весьма многочисленна группа глаголов, образованных в этот период по конверсии от имен существительных. Так, в изданном в 1806 году словаре Вебстера A Compendious Dictionary of the English Language отмечается глагол deed в значении передавать по акту.

Он ввел в словарь много просторечий, объясняя это тем, что если весь народ это слово употребляет, значит, оно имеет право войти в язык. Вебстера многие критиковали за вульгаризацию языка.

В начале 19 века сложился ряд лексических особенностей американской разговорной речи. Так, например, в речи американцев широкое распространение получили различные устойчивые сочетания с наречием right (например, right along –всегда, непрерывно, постоянно, right up,right off,right away – немедленно, right smart – много и другие).

Интенсивный рост американской промышленности, развитие транспорта и сельского хозяйства – все это вызывало необходимость в создании специальной терминологии. Новые технические термины вырабатывались частными компаниями. Поэтому, например, возникшая в 19 веке железнодорожная терминология резко отличалась от английской ( американский вариант railroad – железная дорога и английский вариант railway; американский вариант engineer – машинист и английский вариант engine-driver).Именно Вебстер включил много технических терминов в свои словари, чего до него не делали.

Среди слов и устойчивых словосочетаний, вошедших в обиход в 19 веке и лежащих за пределами литературного языка значительная часть приходится на долю так называемого «слэнга». Сюда относятся, в частности, ряд экспрессивно окрашенных слов и фразеологизмов, отражающих немало мрачных сторон «американского образа жизни»: slush money -- деньги для подкупа должностных лиц, floater – избиратель-«гастролер», голосующий за взятку, bum – бродяга, holdup – вооруженный налет, ограбление, вымогательство, corner – разорить путем биржевых махинаций и другие. От многих из них был образован ряд устойчивых словосочетаний и новых слов (например, holdup man – налетчик, бандит; go on the bum – бродяжничать, bum factory – ночлежка). Характерным для этой лексики является расширение значения.

3.2 Орфография

Вебстер был лингвистическим демократом и популистом. Он изменил правописание многих слов в сторону упрощения — как слышится, так и пишется. Скажем, в слове «music» англичане писали на конце «ck», а Вебстер - только «с». Во многих словах — «colour», «honour», « favour»— он убрал сочетание букв «ou» в конце слова, заменив их простым «о», которое там и слышится: «color», «honor», «favor».

В особую группу следует выделить ряд существительных, которые оканчивались на –ce. Впоследствии Вебстер заменил –ce на простое –s: defence - defense; offence - offense; licence - license; practice - practise; pretence - pretense.

Для английской орфографии характерно удвоение конечного –l перед словообразовательными и словоизменительными суффиксами –ed, -ing, -er, -ery, -or, -ist и другие. Ной Вебстер в этих словах оставил лишь одно –l : apparelled – appareled; councillor – councilor; levelled – leveled; woollen – woolen; travelling – traveling.

В тех случаях, когда отмечались колебания в написании глагольного суффикса –ize (-ise), Ной Вебстер предпочел -ize: apologize, capitalize, criticize, civilize, dramatize, naturalize, tantalize, visualize и другие.

Также наблюдались различия в отношении написания префиксов em-, en- и im-, in-. англичане предпочитали написание через е, а Вебстер предпочел написание через i: empanel – impanel; encase – incase; encrust – incrust; enfold –infold.

Особо следует отметить группу слов, в которых Ной заменил оканчивающуюся часть –re на –er :centre – center; fibre – fiber; luster – luster; metre – meter; sabre – saber.

Также в американском английском отсутствуют окончания -me и –ue: catalogue – catalog; cheque – check; gramme – gram; pragramme – program.

В ряде слов, заимствованных из греческого и латинского языков вместо диграфов –ае- и –ое- Вебстер употреблял монограф –е-: anaemic – anemic; anaesthesia – anesthesia; foetus – fetus; aesthete – esthete.

Ной Вебстер американизировал написание многих слов и вообще способствовал созданию ситуации, характеризуемой ныне крылатым выражением "американцы и англичане - это один народ, разделенный общим языком".

Заключение

В данном исследовании был сделан анализ изученной литературы, которое позволяет проследить развитие американского варианта английского языка.

Так образом, в данной работе доказано следующее:

1. Для американского варианта английского языка характерно упрощенное написание. Ной Вебстер ввел в словарь много просторечий, объясняя это тем, что если весь народ это слово употребляет, значит, оно имеет право войти в язык. Но в то же время, все данные процессы осуществляются на материале именно английского языка.

2. Ной Вебстер нередко высказывал спорные, ошибочные, а порой и принципиально неверные взгляды. Многие из его теоретических рассуждений представляются наивными и излишне прямолинейными. Но в целом его труды сыграли положительную роль и оказали большое влияние на работы многих американских лингвистов, сосредоточив их внимание на особенностях английского языка в США и необходимости разработки его литературных норм.

Библиографический список использованной литературы

Теоретические источники:

1) Антрушина Г.Б. Лексикология английского языка: Учебное пособие. - М.: Высшая школа, 1985.

2) Аракин В.Д. История английского языка: Учебное пособие. - М., 1985

3) Арбекова Т.И. Лексикология английского языка: Учебное пособие. - М., 1977

4) Заботкина В.И. Новая лексика современного английского языка: Учебное пособие. - М.: Высшая школа, 1989, - 124 с.

5) Комиссаров В.Н. Слово о переводе. - М.: Международные отношения, 1973, - 214 с.

6) Крупнов В Н. Английский язык: Курс перевода. - М.: Международные отношения, 1979, - 232 с.

7) Кутателадзе С.С. Советы эпизодическому переводчику. - Новосибирск: Издательство института математики, 2000, - 194 с.

8) Нестерчук Г.В. США и Американцы. - М.: Высшая школа, 1997, - 238 с.

9) Слепович В.С. Учебное пособие для студентов ВУЗов. - Минск: НТООО Тетра Системс, 2001, - 270 с.

10) Швейцер А. Д. Литературный английский язык в США и Англии. - М.: Высшая школа, 1971, - 200 с.

11) Швейцер А.Д. Очерк современного английского языка в США. - М.: Высшая школа, 1963, - 215 с.

12) Швейцер А.Д. Социальная дифференциация английского языка в США. - М., 1983.

Лексикографические источники:

13) Большой англо-русский словарь: 2-е издание, исправленное и дополненное. - Минск: Современный литератор, 1999, - 1167 с.

14) Словарь иностранных слов.// Под редакцией Лехина И. В. и профессора Петрова Ф. Н. Издание 4, переработанное и дополненное. - М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1954.

15) Collins. Russian-English Dictionary. - М., 1996 - 573 с.